

บันทึกความเข้าใจ  
เพื่อการสถาปนาความสัมพันธ์เมืองพี่เมืองน้อง  
ระหว่าง  
จังหวัดเชียงใหม่ แห่งราชอาณาจักรไทย  
กับ  
เมืองเซียงตุง สาธารณรัฐแห่งสหภาพเมียนมา

จังหวัดเชียงใหม่ แห่งราชอาณาจักรไทย และเมืองเซียงตุง สาธารณรัฐแห่งสหภาพเมียนมา ซึ่งต่อไปนี้เรียกว่า "คู่ภาคี"

เพื่อให้เป็นไปตามแนวทางตามความปรารถนาร่วมกันที่จะเสริมสร้างความเข้าใจ และมิตรจิตระหว่างจังหวัดเชียงใหม่ ราชอาณาจักรไทย และเมืองเซียงตุง สาธารณรัฐแห่งสหภาพเมียนมา

โดยคำนึงถึงความสัมพันธ์มิตรที่มีอยู่ระหว่างกันเป็นเวลามาช้านานได้บรรลุความเข้าใจร่วมกันดังต่อไปนี้

๑. คู่ภาคีจะร่วมมือซึ่งกันและกันเพื่อส่งเสริมความมั่นคง และการพัฒนาาร่วมกันบนพื้นฐานของความเท่าเทียม และผลประโยชน์ร่วมกัน ภายในขอบเขตหน้าที่ของตน และเท่าที่กฎหมายระเบียบข้อบังคับที่มีผลใช้บังคับในประเทศของคู่ภาคีจะอนุญาต

๒. คู่ภาคีจะร่วมมือซึ่งกันและกันในด้านต่างๆ ที่สอดคล้องกับนโยบายของรัฐบาลและพันธกรณีระหว่างประเทศของคู่ภาคี

๓. คู่ภาคีจะส่งเสริมให้หน่วยงานที่เกี่ยวข้องของตนติดต่อกันโดยตรง เพื่อร่วมมือกันตามบันทึกความเข้าใจนี้ คู่ภาคีจะสนับสนุนให้มีการแลกเปลี่ยนการเยือนของเจ้าหน้าที่ของคู่ภาคี

๔. คู่ภาคีจะหารือซึ่งกันและกัน เกี่ยวกับรูปแบบและแผนงานความร่วมมือในการอนุมัติตามบันทึกความเข้าใจนี้ โดยจัดให้มีการประชุมเพื่อติดตามและประเมินผลการดำเนินงานร่วมกันเป็นประจำทุกปี หรือเมื่อมีความจำเป็น เพื่อให้แผนงานดังกล่าวมีความก้าวหน้า เกิดผลเป็นรูปธรรมและเป็นประโยชน์ต่อทั้งสองฝ่ายอย่างจริงจัง

๕. บันทึกความเข้าใจนี้จะมีผลบังคับใช้ตั้งแต่วันลงนาม และจะมีผลบังคับใช้จนกระทั่งภาคีฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งจะแจ้งเป็นลายลักษณ์อักษร ๖ เดือนล่วงหน้า ให้ภาคีอีกฝ่ายหนึ่งทราบถึงเจตนาที่จะบอกเลิกบันทึกความเข้าใจนี้

๖. ข้อโต้แย้งใดๆ เกี่ยวกับการตีความ หรือการดำเนินการ หรือการใช้บังคับตามบันทึกความเข้าใจฉบับนี้ จะต้องตกลงอย่างสันติ โดยการเจรจาต่อรองและให้คำปรึกษาของคู่ภาคี

๗. การตีความหมายของสำนวนตามบันทึกความเข้าใจฉบับนี้ ต้องใช้ฉบับภาษาอังกฤษเป็นหลัก

๘. ลงนาม ณ กรุงเนปีดอว์ เมื่อวันที่ ๙ ตุลาคม ๒๕๕๗ เป็นคู่ฉบับเป็นภาษาไทย ภาษาเมียนมา และภาษาอังกฤษ

สำหรับจังหวัดเชียงใหม่  
ราชอาณาจักรไทย

(นายสุริยง ประสาทบัณฑิตย์)  
ผู้ว่าราชการจังหวัดเชียงใหม่

สำหรับจังหวัดเกาะสอง  
สาธารณรัฐแห่งสหภาพเมียนมา

(นายชาว อัง เมียด)  
มุขมนตรีรัฐฉาน

Memorandum of Understanding  
on the Establishment of Sister Cities

between

the Province of Chiang Mai, the Kingdom of Thailand

and

the City of Kyaing Tong, the Republic of the Union of Myanmar

The Province of Chiang Mai, Kingdom of Thailand, and the City of Kyaing Tong, the Republic of the Union of Myanmar (hereinafter referred to as the "Parties");

Guided by mutual aspiration toward the strengthening of understanding and goodwill between the Province of Chiang Mai and the City of Kyaing Tong; and

Taking into consideration the already long existing contacts between them;

Have reached the common understanding as follow:

1. The Parties will, within their authority and to the extent permitted by the law and regulations in force in their respective countries, cooperate with each other to promote mutual prosperity and development on the basis of equality and mutual benefits.
2. The Parties will cooperate with each other in various fields compatible with their respective Governments' policies and international obligations.
3. The Parties will encourage their agencies concerned to maintain direct contacts with each other for the cooperation under this Memorandum of Understanding. The parties will also encourage exchange of visits between their officials.

4. The Parties will consult each other regarding the modalities and programmes of cooperation in implementation of this Memorandum of Understanding by convening the annual meeting, or when necessary, to monitor and evaluate the achievement of joint projects as well as to ensure results and mutual benefits.

5. The Memorandum of Understanding will come into effect on the date of its signature and will remain in effect until Party shall have given to other six months' prior written notice of its intention to terminate the Memorandum of Understanding.

6. Any dispute concerning the interpretation or implementation or application of this Memorandum of Understanding shall be settled amicably, by negotiation and consultation, by the Parties.

7. Interpretation of the expressions of this Memorandum of Understanding shall be based only on the English text.

8. Signed at Nay Pyi Taw on 9 October 2014, in two originals in the Thai, Myanmar and English languages.

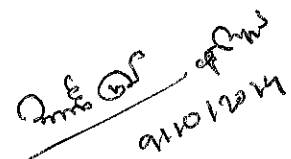
For the Province of Chiang Mai  
Kingdom of Thailand

For the City of Kyauing Tong  
the Republic of the Union of Myanmar



( Suriya Prasatbuntitya )

Governor of Chiang Mai Province



( Sao Aung Myat )

Chief Minister of Shan State

ချင်းမိုင်ပြည်နယ်နှင့် ကျိုင်းတုံမြို့တို့အကြား

ညီအစ်မမြို့များ တည်ထောင်ရေးအတွက်

နားလည်မှုစာချွန်လွှာ

ထိုင်းနိုင်ငံ၊ ချင်းမိုင်ပြည်နယ်နှင့် ပြည်ထောင်စုသမ္မတမြန်မာနိုင်ငံတော်၊ ကျိုင်းတုံမြို့ ( ဤမှ နောက်တွင် “စာချုပ်ဝင်များ” ဟု ရည်ညွှန်းသည်။ ) တို့သည်

ချင်းမိုင်နှင့် ကျိုင်းတုံတို့အကြား နားလည်မှုနှင့် ချစ်ကြည်ရင်းနှီးမှု ပိုမိုခိုင်မြဲစေရန် နှစ်ဦးနှစ်ဘက် မျှော်မှန်း၍ လည်းကောင်း

ကာလရှည်ကြာစွာ တည်ရှိခဲ့ပြီးသော ကူးလူးဆက်သွယ်မှုများကို ထည့်သွင်းစဉ်းစား၍ လည်းကောင်း

အောက်ပါအတိုင်း နှစ်ဦးနှစ်ဘက် သဘောတူညီကြပါသည်။

၁။ စာချုပ်ဝင်များသည် မိမိတို့၏ လုပ်ပိုင်ခွင့်နှင့် သက်ဆိုင်ရာနိုင်ငံများ၏ တည်ဆဲဥပဒေ၊ စည်းမျဉ်းများအရ ခွင့်ပြုသည့် အတိုင်းအတာအတွင်း တန်းတူညီမျှမှုနှင့် နှစ်ဦးနှစ်ဘက် အကျိုးဖြစ်ထွန်းမှုကို အခြေခံ၍ နှစ်ဦးနှစ်ဘက် ကြီးပွားချမ်းသာရေးနှင့် ဖွံ့ဖြိုးရေးအတွက် အပြန်အလှန် ပူးပေါင်းဆောင်ရွက်ကြပါမည်။

၂။ စာချုပ်ဝင်များသည် မိမိတို့၏ သက်ဆိုင်ရာ အစိုးရများ၏ မူဝါဒများ၊ အပြည်ပြည်ဆိုင်ရာ တာဝန်ဝတ္တရားများနှင့် ကိုက်ညီသော နယ်ပယ်မျိုးစုံတွင် အချင်းချင်း ပူးပေါင်းဆောင်ရွက်ကြပါမည်။

၃။ စာချုပ်ဝင်များသည် မိမိတို့၏ သက်ဆိုင်ရာ ကိုယ်စားလှယ်ဌာနများအား နားလည်မှုစာချွန်လွှာအရ တိုက်ရိုက်ပူးပေါင်းဆောင်ရွက်ကြရန် တိုက်တွန်းအားပေးကြပါမည်။ စာချုပ်ဝင်များသည် မိမိတို့၏ အရာရှိများအကြား အပြန်အလှန် လည်ပတ်ကြစေရန် တိုက်တွန်း အားပေးကြပါမည်။

၄။ စာချုပ်ဝင်များသည် နားလည်မှုစာချွန်လွှာကို အကောင်အထည်ဖော်မည့် ပုံစံများ၊ အစီအစဉ်များနှင့် စပ်လျဉ်း၍ နှစ်ပတ်လည်အစည်းအဝေး ကျင်းပရန် သို့မဟုတ် လိုအပ်သည့် အခါ ပူးတွဲစီမံကိန်းများ၏ အောင်မြင်မှုကို စောင့်ကြည့်လေ့လာ အကဲဖြတ်ရန်သော် လည်းကောင်း၊ ရလဒ်ကောင်းများ ရရှိရန်နှင့် နှစ်ဦးနှစ်ဘက် အကျိုးစီးပွားဖြစ်ထွန်းမှု သေချာစေရန် အချင်းချင်းညှိနှိုင်းတိုင်ပင်ကြပါမည်။

၆

၂၀၁၈.၁၁.၂၀

၅။ ဤနားလည်မှုစာချွန်လွှာသည် လက်မှတ်ရေးထိုးသည့်နေ့တွင် အကျိုးသက်ရောက် စေရမည်ဖြစ်ပြီး၊ စာချုပ်ဝင်တစ်ဦးက အခြားစာချုပ်ဝင်တစ်ဦးသို့ နားလည်မှုစာချွန်လွှာကို အဆုံးသတ်လိုကြောင်း နို့တစ်စာကို ခြောက်လကြိုတင်ပေးပို့သည့် အချိန်အထိ ဆက်လက် အကျိုးသက်ရောက်စေရမည်။

၆။ ဤနားလည်မှုစာချွန်လွှာနှင့် စပ်လျဉ်း၍ အနက်အဓိပ္ပါယ်ဖော်ခြင်း သို့မဟုတ် အကောင်အထည်ဖော်ခြင်း သို့မဟုတ် ကျင့်သုံးဆောင်ရွက်ခြင်းတို့တွင် အငြင်းပွားမှု တစ်စုံတစ်ရာ ဖြစ်ပေါ်ပါက နှစ်ဦးနှစ်ဖက် ချစ်ကြည်ရင်းနှီးစွာဖြင့် ပြေလည်စွာ ဆွေးနွေး ညှိနှိုင်းဆောင်ရွက်ရမည်။

၇။ ဤနားလည်မှုစာချွန်လွှာကို နေပြည်တော်တွင် ၂၀၁၄ ခုနှစ်၊ အောက်တိုဘာလ ၉ ရက်၌ ထိုင်းဘာသာ၊ မြန်မာဘာသာနှင့် အင်္ဂလိပ်ဘာသာများဖြင့် မူရင်းနှစ်စောင်စီ ချုပ်ဆိုကြ ပါသည်။

၈။ ဤနားလည်မှုစာချွန်လွှာ ဖော်ပြချက်များကို အဓိပ္ပါယ်ဖွင့်ဆိုရာ၌ အင်္ဂလိပ်ဘာသာဖြင့် ရေးသားချက်များအပေါ်တွင်သာ အခြေခံပြုရမည်။

ထိုင်းနိုင်ငံ  
ချင်းမိုင်ပြည်နယ်အတွက်

ပြည်ထောင်စုသမ္မတမြန်မာနိုင်ငံတော်  
ကျိုင်းတုံမြို့အတွက်

*Swriya P.*  
( ဆူရီရာ ပရာဆမ် တန်တစ်ယာ )  
အုပ်ချုပ်ရေးမှူး၊ ချင်းမိုင်ပြည်နယ်

*U Aung Mye Thar*  
( စဝ်အောင်မြတ် )  
ဝန်ကြီးချုပ်၊ ရှမ်းပြည်နယ်

*၆*

*၆/၁၀/၂၀၁၄*